

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«**Российский государственный гуманитарный университет**»

(**ФГАОУ ВО «РГГУ»**)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ПРАКТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИФРОВЫХ ПРОГРАММ ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 «Филология»

Код и наименование направления подготовки/специальности

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц

с ограниченными возможностями

здоровья и инвалидов

Москва 2025

Постредактирование машинного перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к.ф.н., доцент, Е.А. Баракат

.....

Ответственный редактор

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 3 от 30.10.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	<u>Пояснительная записка</u>	4
1.1.	<u>Цель и задачи дисциплины</u>	4
1.2.	<u>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u>	4
1.3.	<u>Место дисциплины в структуре образовательной программы</u>	5
2.	<u>Структура дисциплины</u>	5
3.	<u>Содержание дисциплины</u>	5
4.	<u>Образовательные технологии</u>	6
5.	<u>Оценка планируемых результатов обучения</u>	6
5.1	<u>Система оценивания</u>	6
5.2	<u>Критерии выставления оценки по дисциплине</u>	7
5.3	<u>Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u>	8
6.	<u>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u>	9
6.1	<u>Список источников и литературы</u>	9
6.2	<u>Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</u>	8
6.3	<u>Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u>	9
7.	<u>Материально-техническое обеспечение дисциплины</u>	9
8.	<u>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u>	10
9.	<u>Методические материалы</u>	11
9.1	<u>Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий</u>	11
	<u>Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины</u>	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - познакомить слушателя с основными цифровыми программами письменного переводчика, а также развить практические навыки работы в системах автоматизации перевода и системах управления переводческими проектами.

Задачи дисциплины:

- познакомить студента с рядом новейших инструментов, которые помогают автоматизировать процесс перевода;
- познакомить слушателя с цифровыми ресурсами, которые помогают управлять переводческими проектами.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенции (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-1	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: основные требования информационной безопасности Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры Владеть: навыком применения информационно-коммуникативных технологий
ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью		Знать: правила, приемы и процедуры проведения лингвистического анализа письменного перевода, критерии оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: принципами экспертной оценки готового перевода, методикой редактирования текстов, переведенных с помощью автоматизированных систем перевода.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика использования цифровых программ перевода» относится к блоку элективных дисциплин учебного плана. Дисциплина читается в 3 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка», «Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык», «Информационные технологии в переводе», «Методика анализа и оценки перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: преддипломная практика.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр 3	Тип учебных занятий	Количество часов
	Лекции	
	Семинары	
	Практические занятия	20
	Самостоятельная работа	52
	Контроль	
Всего:		72

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часа.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Онлайн-платформы для перевода и другие переводческие интернет-ресурсы	<ul style="list-style-type: none"> - Обзор основных мобильных приложений и онлайн-платформ для перевода; - Преимущества и недостатки мобильных приложений и онлайн-платформ для перевода. - Виды онлайн-словарей и глоссариев; - Работа с переводчика «непереводческими» ресурсами; - Автоматизированные системы проверки правописания.
2.	Раздел 2. Системы автоматизированного перевода (CAT-tools)	<ul style="list-style-type: none"> - CAT-инструменты и их возможности; - Обзор основных CAT-инструментов; - Знакомство с CAT-инструментом на примере Smartcat.
3.	Раздел 3. Машинный перевод и постредактирование	<ul style="list-style-type: none"> - Виды машинного перевода (машинный перевод на основе языковых правил, статистический машинный перевод, нейронный машинный перевод); - Преимущества и недостатки машинного перевода; - Обзор основных движков машинного перевода; - Постредактирование машинного перевода и его виды.
4.	Раздел 4. Оценка качества перевода.	<ul style="list-style-type: none"> - Относительность понятия “качество перевода”; - Дифференциация понятий “обеспечение качества” (Quality Assurance) и “оценка качества” (Quality Evaluation) - Метрики для измерения “обеспечения качества” и “оценки качества” (традиционные и нейросетевые); - Программное обеспечение для автоматизации контроля качества: Xbench, QA Distiller, Verifika

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- проектное задание (раздел 3)	15 баллов	15 баллов
- кейс (раздел 1)	15 баллов	15 баллов
- письменное задание (разделы 2, 4)	15 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A

83 – 94		зачтено	B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.

Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3.

Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль

Тема 1. Интернет-ресурсы и мобильные приложения для переводчиков

Найти и представить интернет-ресурс или мобильное приложение, которое может быть полезно письменным и устным переводчикам.

Тема 3. Выполнение группового проекта в Smartcat

Студенты делятся на группы, каждой группе дается проект, который нужно выполнить в Smartcat. У каждого члена группы своя роль: менеджер, переводчик, редактор.

Тема 4. Работа с машинным переводом

Воспользуйтесь разными движками машинного перевода и сравните полученные тексты переводов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

Ships, sea drones and AI: How NATO is hardening its defense of critical Baltic undersea cables

Tallinn, Estonia CNN —

On Christmas morning, Estonia's power grid operators got an unwanted surprise: The Estlink 2 power cable linking them to Finland had failed.

The outage left only the Estlink 1 cable in operation, reducing the electricity flow to Estonia by almost two-thirds.

The rupture had little impact on services due to reserve capacities. However, it sparked fears energy prices would rise while the cable remains offline – potentially for months.

The following day, Finnish officials [boarded and detained](#) the Eagle S, a Cook Islands-flagged tanker they said was carrying oil from Russia to Turkey. It had passed over the cable, apparently dragging its anchor, Finnish officials said.

As Estonia's defense minister, Hanno Pevkur, was quick to point out in an interview with CNN in Tallinn last week, it wasn't the first such suspected "hybrid attack" in recent months, all with the same apparent modus operandi. He acknowledged, though, that some believe what happened to have been accidental.

But it was to be the most consequential.

NATO, already tracking incidents of suspected cable-cutting, responded. Within three weeks, the alliance had put a coordinated group of warships to sea specifically to deter such suspected attacks.

Announcing the new surveillance and deterrence mission, dubbed Baltic Sentry, NATO Secretary General Mark Rutte said he had "grave concern" about a "growing threat to our critical undersea infrastructure."

<https://edition.cnn.com/2025/01/27/europe/nato-defense-baltic-undersea-cables-intl-cmd/index.html>

В Калифорнии начали сбор подписей за независимость от США

Госсекретарь Калифорнии одобрила петицию о выходе из состава США. Чтобы ее включили в бюллетень на голосовании, необходимо собрать 546 651 подпись до июля 2025 года. В Конституции США нет механизма отделения штатов

Государственный секретарь Калифорнии Ширли Вебер одобрила петицию о выходе штата Калифорния из состава США, передает Newsweek.

Чтобы ее включили в избирательный бюллетень на голосовании в 2028 году, необходимо собрать 546 651 подпись до 22 июля 2025 года, отмечает издание. Вопрос, предложенный авторами инициативы под названием Calexit, звучит следующим образом: «Должна ли Калифорния выйти из состава Соединенных Штатов и стать свободной и независимой страной?»

Как отмечает The New York Post, Calexit будет одобрен при поддержке не менее 55% или более 500 тыс. зарегистрированных избирателей и явке не менее 50%. «Если это произойдет, то будет выражены «вотум недоверия Соединенным Штатам Америки» и «воля народа Калифорнии» стать независимой страной», — говорится в публикации. Как отмечает Newsweek, результаты голосования не будут иметь юридической силы и обязательными к исполнению федеральным правительством.

Движение за независимость Калифорнии Calexit после победы на выборах президента США Дональда Трампа заявило о наращивании усилий по выходу из состава страны. Там охарактеризовали итоги голосования как «атаку на все, что волнует» штат.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1.

Список источников и литературы

Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.ura.it.ru/bcode/541670> (дата обращения: 08.11.2024).

Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.ura.it.ru/bcode/543982> (дата обращения: 08.11.2024).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

6.3.

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы, оснащенные персональными компьютерами для каждого студента и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:
- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Пример описания практического/ лабораторного занятия:

Тема 3. Работа с машинным переводом в Smartcat (2 часа)

Задание:

1. Выполнить постредактирование машинного перевода в Smartcat (текст договора).

Указания по выполнению заданий:

1. Завести аккаунты в Smartcat.
2. Студент, играющий роль менеджера, должен создать новый проект (указать срок выполнения, языковую пару, отметить использование бесплатного машинного перевода при необходимости) и направить работу переводчику и редактору.
3. Студент, играющий роль переводчика должен выполнить перевод.
4. Студент, играющий роль редактора, должен отредактировать полученный перевод.
5. Менеджер должен сдать итоговый перевод заказчику (преподавателю).

Для обеспечения занятия используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы, оснащенные персональными компьютерами для каждого студента и проектором для демонстрации учебных материалов.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - познакомить слушателя с основными цифровыми программами письменного переводчика, а также развить практические навыки работы в системах автоматизации перевода и системах управления переводческими проектами.

Задачи дисциплины:

- познакомить студента с рядом новейших инструментов, которые помогают автоматизировать процесс перевода;
- познакомить слушателя с цифровыми ресурсами, которые помогают управлять переводческими проектами.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные требования информационной безопасности

Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры

Владеть: навыком применения информационно-коммуникативных технологий

Знать: правила, приемы и процедуры проведения лингвистического анализа письменного перевода, критерии оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.

Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: принципами экспертной оценки готового перевода, методикой редактирования текстов, переведенных с помощью автоматизированных систем перевода.